

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rAma daivamA-suraTi

In the kRti ‘rAma daivamA’ – rAga suraTi, SrI tyAgarAja criticises the Lord for His delaying tactics.

- P rAma daivamA ¹rAka rAka lObhamA
- A mOmu jUpumA jagan-mOhana-karamA (rAma)
- C1 donga jADal(E)la illu bangAr(A)yenA
²rangaD(A) vibhIshaNuniki ³panga nAmam(i)Dina rIti (rAma)
- C2 venna tA bhujinci ⁴gOpa kanya mukhamuna
tinnagan(a)landin(a)TTu dIna rakshakA sItA (rAma)
- C3 nErpu jUpumA angalArpu bApumA
Orpu galgu tyAgarAju oka pAri SaraN(a)NTE (rAma)

Gist

O Lord rAma! O Lord who has mesmerised the universe! O Protector of the humble! O Lord sItA rAma!

Are You gradually becoming stingy?

Why these stealthy signals? Has Your house become golden?

Are You gradually becoming stingy in the same manner -
as Lord ranganaAtha deceived that vibhIshaNa?
as You, having consumed butter Yourself, smeared it (butter) nicely on
the faces of maidens of cow-herds?

This patient tyAgarAja has sought Your refuge once and for all.

Deign to show Your face.
Deign to display Your skills.
Please relieve my distress.

Word-by-word meaning

P O Lord (daivamA) rAma! Are You gradually (rAka rAka) becoming stingy (lObhamA)?

A O Lord who has mesmerised (mOhana-karamA) the universe (jagat) (jagan-mOhana)! Deign to show (jUpumA) Your face (mOmu);
O Lord rAma! Are You gradually becoming stingy?

C1 Why (Ela) these stealthy (donga) signals (jADalu) (jADalEla)? Has Your house (illu) become (AyenA) golden (bangAru) (bangArAyenA)?

O Lord rAma! Are You gradually becoming stingy in the same manner (rIti) as Lord ranganaAtha (rangaDu) deceived (panga nAmamu iDina) (nAmamiDina) that (A) (rangaDA) vibhIshaNa (vibhIshaNuniki)?

C2 O Protector (rakshakA) of the humble (dIna)! O Lord sItA rAma! Are You gradually becoming stingy in the same manner (aTTu) –

as You, having consumed (bhujinci) butter (venna) Yourself (tA), smeared (alandina) it (butter) nicely (tinnaganu) (tinnaganalandinaTTu) on the faces (mukhamuna) of maidens (kanya) of cow-herds (gOpa)?

C3 Deign to display (jUpumA) Your skills (nErpu); please relieve (bApumA) my distress (angalArpu);

Even when this patient (Orpu galgu) tyAgarAja (tyAgarAju) has sought (aNTE) Your refuge (SaraNu) (SaraNaNTE) once and for all (oka pAri),

O Lord rAma! are You gradually becoming stingy?

Notes –

Variations –

¹ – rAka rAka lObhamA – in all the books this has been translated as ‘are You (of late) gradually becoming stingy?’. However, the proper word for ‘gradually’ is ‘rAnu rAnu’. Further, in all the books it is given as ‘rAga rAga’ which is not the correct form. In tamizh ‘vara vara’ is the word used for ‘gradually’. It is not clear whether the tamizh word ‘vara vara’ has been literally taken into telugu. However, as this version has been given in all the books, the meaning is left as it is, but the kRti words have been changed to ‘rAka rAka’.

⁴ – gOpa kanya – gOpi kanya.

References –

² – rangaDu – This refers to the episode of vibhIshaNa taking ranga vimAna, obtained from SrI rAma, to lanka. En route, against the stipulations regarding handling the vimAna, he (vibhIshaNa) places the vimAna on the ground on the bank of kAvEri and the Lord established Himself there. Thus vibhIshaNa failed to carry ranga vimAna to lanka. Please refer to sthala purANa of SrI rangaM – please visit – <http://www.ramanuja.org/sv/temples/srirangam/>

Comments -

³ – panga nAmamu iDu – this is a colloquial expression to indicate deception; literally it means ‘the mark applied by vaishNavaites on their forehead.’

Devanagari

प. राम दैवमा राक राक लोभमा

అ. మోము జూపుమా జగన్మోहन-కరమా (రామ)

చ1. దొంగ జాడ(లే)ల ఇల్లు బంగా(రా)యేనా

రంగ(డా) విభీషణునికి పంగ నామ(మి)డిన రీతి (రామ)

చ2. వెన్న తా భుజిన్చి గోప కన్య ముఖమున

తిన్నగ(న)లన్ది(న)డ్డు దీన రక్షకా సీతా (రామ)

చ3. నేర్పు జూపుమా అంగలార్పు బాపుమా

ఆర్పు గల్గు త్యాగరాజు ఆక పారి శర(ణ)ణ్టే (రామ)

English with Special Characters

pa. rāma daivamā rāka rāka lōbhamā

a. mōmu jūpumā jaganmōhana-karamā (rāma)

ca1. doṅga jāḍa(lē)la illu baṅgā(rā)yenā

raṅga(ḍā) vibhīṣaṇuniki paṅga nāma(mi)ḍina rīti (rāma)

ca2. venna tā bhujiñci gōpa kanya mukhamuna

tinnaga(na)landi(na)ṭṭu dīna rakṣakā sītā (rāma)

ca3. nērpū jūpumā aṅgalārpū bāpumā

ōrpū galgu tyāgarāju oka pāri śara(ṇa)ṇṭē (rāma)

Telugu

ప. రామ దైవమా రాక రాక లోభమా

అ. మోము జూపుమా జగన్మోహన-కరమా (రామ)

చ1. దొంగ జాడ(లే)ల ఇల్లు బంగా(రా)యేనా

రంగ(డా) విభీషణునికి పంగ నామ(మి)డిన రీతి (రామ)

చ2. వెన్న తా భుజిన్చి గోప కన్య ముఖమున

తిన్నగ(న)లన్ది(న)ట్టు దీన రక్షకా సీతా (రామ)

చ3. నేర్పు జూపుమా అంగలార్పు బాపుమా

ఓర్పు గల్గు త్యాగరాజు ఒక పారి శర(ణ)ణ్ణే (రామ)

Tamil

ప. రామ ధైవమా రాక రాక లోభమా

అ. మోము జూపుమా జగన్మోహన-కరమా (రామ)

చ1. దొంగ జాడ(లే)ల ఇల్లు బంగా(రా)యేనా

రంగ(డా) విభీషణునికి పంగ నామ(మి)డిన రీతి (రామ)

- ச2. வென்ன தா பு⁴ஜிஞ்சி கோ³ப கன்ய முக²முன
தின்னக³(ன)லந்தி³(ன)ட்டு தீ⁴ன ரக்ஷகா ஸீதா (ராம)
ச3. நேர்பு ஜ¹புமா அங்க³லார்பு பா³புமா
ஓர்பு க³ல்கு³ த்யாக³ராஜு ஓக பாரி ஸர(ண)ண்டே (ராம)

இராம தெய்வமா! வர வர கஞ்சத்தனமா?

முகத்தினைக் காட்டுவாய், பல்லுலகையும் மயக்குவோனே!
இராம தெய்வமா! வர வர கஞ்சத்தனமா?

1. கள்ளச் சைகைகளேனோ? இல்லம் பொன்னாகியதோ?
அரங்கன் அவ்விபீடணனுக்குப் பட்டை நாமமிட்டது போன்று
இராம தெய்வமா! வர வர கஞ்சத்தனமா?

2. வெண்ணை, தான் தின்று, இடைச்சியரின் முகத்தினில்
நன்கு பூசியது போன்று, எளியோரைக்காப்போனே!
சீதாராம தெய்வமா! வர வர கஞ்சத்தனமா?

3. திறமையைக் காட்டுவாய்; துயரத்தைப் போக்குவாய்;
பொறுமையுடைத் தியாகராசன் ஒரு முறைப் புகலெனினும்
இராம தெய்வமா! வர வர கஞ்சத்தனமா?

பட்டை நாமமிட்டது - அரங்கனை விபீடணன் இலங்கைக்குக் கொண்டு செல்ல
இயலாமையைக் குறித்து

Kannada

ಪ. ರಾಮ ದೈವಮಾ ರಾಕ ರಾಕ ಲೋಭಮಾ

ಅ. ಮೋಮು ಜೂಪುಮಾ ಜಗನ್ನೋಹನ-ಕರಮಾ (ರಾಮ)

ಚಗ. ದೊಂಗ ಜಾಡ(ಲೇ)ಲ ಇಲ್ಲು ಬಂಗಾ(ರಾ)ಯೆನಾ

ರಂಗ(ಡಾ) ವಿಭೀಷಣನಿಕಿ ಪಂಗ ನಾಮ(ಮಿ)ಡಿನ ರೀತಿ (ರಾಮ)

ಚ೨. ವೆನ್ನ ತಾ ಭುಜಿಞ್ಞಿ ಗೋಪ ಕನ್ಯ ಮುಖಮುನ

ತಿನ್ನಗ(ನ)ಲನ್ನಿ(ನ)ಟ್ಟು ದೀನ ರಕ್ಷಕಾ ಸೀತಾ (ರಾಮ)

ಚ೩. ನೇರ್ಪು ಜೂಪುಮಾ ಅಂಗಲಾರ್ಪು ಬಾಪುಮಾ

ಓರ್ಪು ಗಲ್ಲು ತ್ಯಾಗರಾಜು ಒಕ ಪಾರಿ ಶರ(ಣ)ಣ್ಣೀ (ರಾಮ)

Malayalam

പ. രാമ ദൈവമാ രാക രാക ലോഭമാ

അ. മോമു ജൂപുമാ ജഗന്മോഹന-കരമാ (രാമ)

ച1. ദൊംഗ ജാഡ(ലേ)ല ഇല്ലു ബംഗാ(രാ)യെന്നാ

രംഗ(ഡാ) വിഭീഷണുനികി പംഗ നാമ(മി)ഡിന രീതി (രാമ)

- ച2. വെന്ന താ ഭുജിഞ്ചി ഗോപ കന്യ മുഖമുന
തിന്നഗ(ന)ലന്ദി(ന)ട്രു ദീന രക്ഷകാ സീതാ (രാമ)
ച3. നേർപ്പു ജൂപുമാ അംഗലാർപ്പു ബാപുമാ
ഓർപ്പു ഗല്ഗു ത്യാഗരാജു ഒക പാരി ശര(ണ)ണ്ടേ (രാമ)

Assamese

- പ. രാമ ദൈവമാ രാക രാക ലോഭമാ
അ. മോമു ജൂപുമാ ജഗന്മോഹന-കർമാ (രാമ)
ച1. ധോംഗ ജാഡ(ലേ)ല ഇല്ലു വംഗാ(രാ)യേനാ
വംഗ(ഭാ) വിഭീഷണികി പംഗ നാമ(മി)ദിന രീതി (രാമ)
ച2. രേണ താ ഭൂജിഷിംഗോപ കന്യ മുഖമുന
തിന്നഗ(ന)ലന്ദി(ന)ട്രു ദീന രക്ഷകാ സീതാ (രാമ)
ച3. നേർപ്പു ജൂപുമാ അംഗലാർപ്പു ബാപുമാ
ഓർപ്പു ഗല്ലു അഗരാജു ഓക പാരി ശര(ണ)ന്റേ (രാമ)

Bengali

- പ. രാമ ദൈവമാ രാക രാക ലോഭമാ
അ. മോമു ജൂപുമാ ജഗന്മോഹന-കർമാ (രാമ)
ച1. ധോംഗ ജാഡ(ലേ)ല ഇല്ലു വംഗാ(രാ)യേനാ
രംഗ(ഭാ) വിഭീഷണികി പംഗ നാമ(മി)ദിന രീതി (രാമ)
ച2. രേണ താ ഭൂജിഷിംഗോപ കന്യ മുഖമുന
തിന്നഗ(ന)ലന്ദി(ന)ട്രു ദീന രക്ഷകാ സീതാ (രാമ)
ച3. നേർപ്പു ജൂപുമാ അംഗലാർപ്പു ബാപുമാ
ഓർപ്പു ഗല്ലു അഗരാജു ഓക പാരി ശര(ണ)ന്റേ (രാമ)

Gujarati

- પ. રામ દૈવમા રાક રાક લોભમા
અ. મોમુ જૂપુમા જગન્મોહન-કરમા (રામ)
ચ૧. ધોંગ જાડ(લે)લ ઇલ્લુ બંગા(રા)યેના
રંગ(ડા) વિભીષણનિકિ પંગ નામ(મિ)ડિન રીતિ (રામ)
ચ૨. રેણ તા ભૂજિશિંગોપ કન્ય મુખમુન

ਤਿਜਗ(ਨ)ਲਯਿ(ਨ)ਟੁਟੁ ਈਨ ਰਖਤਾ ਸੀਤਾ (ਰਾਮ)
ਚੜ. ਨੇਪੁ ਜੂਪੁਮਾ ਅੰਗਲਾਪੁ ਆਪੁਮਾ
ਆਪੁ ਗਲੁ ਤਿਆਗਾਜੁ ਆਤਿ ਪਾਰਿ ਸਰ(ਝ)ਝਟੇ (ਰਾਮ)

Oriya

ੲ. ਰਾਮ ਧੋਖਾ ਰਾਜ ਰਾਜ ਲੋਭਾ
ਅ. ਮੋਮੂ ਯੂਪੁਮਾ ਯੋਗਨੋਹਨ-ਕਰਮਾ (ਰਾਮ)
ੳੲ. ਧੋਗਿ ਯਾਤ(ਲੋ)ਲ ਯਲੂ ਬਾਗ(ਰਾ)ਯੋਨਾ
ਰਾਗ(ਤਾ) ਭੀਖਾਬੁਨਿਕਿ ਧਾਗ ਨਾਮ(ਮਿ)ਭਿਨ ਰੀਤਿ (ਰਾਮ)
ੳੳ. ਖੋਨੁ ਤਾ ਭੂਭਿਭਿ ਗੋਧ ਕਨਧ ਮੂਧਮੂਨ
ਭਿਨੁਗ(ਨ)ਲਯਿ(ਨ)ਯੂ ਧਾਨ ਰਸਕਾ ਬੀਤਾ (ਰਾਮ)
ੳੳੳ. ਨੇਪੁ ਯੂਪੁਮਾ ਅੰਗਲਾਪੁ ਬਾਪੁਮਾ
ਓਪੁ ਗਲੁ ਤਿਆਗਾਜੁ ਓਕ ਪਾਰਿ ਸਰ(ਝ)ਝਟੇ (ਰਾਮ)

Punjabi

ੲ. ਰਾਮ ਦੈਵਮਾ ਰਾਕ ਰਾਕ ਲੋਭਮਾ
ਅ. ਮੋਮੂ ਜੂਪੁਮਾ ਜਗਨਮੋਹਨ-ਕਰਮਾ (ਰਾਮ)
ੳੲ. ਦੋਗ ਜਾਡ(ਲੇ)ਲ ਇੱਲੁ ਬੰਗਾ(ਰਾ)ਯੋਨਾ
ਰੰਗ(ਡਾ) ਵਿਭੀਸ਼ਣੁਨਿਕਿ ਪੰਗ ਨਾਮ(ਮਿ)ਭਿਨ ਰੀਤਿ (ਰਾਮ)
ੳੳ. ਵੋਨ ਤਾ ਭੁਜਿਵਿਚ ਗੋਪ ਕਨਜ ਮੁਖਮੁਨ
ਤਿੱਨਗ(ਨ)ਲਨਿਦ(ਨ)ਟੁਟੁ ਦੀਨ ਰਕਸ਼ਕਾ ਸੀਤਾ (ਰਾਮ)
ੳੳੳ. ਨੇਰਪੁ ਜੂਪੁਮਾ ਅੰਗਲਾਰਪੁ ਬਾਪੁਮਾ
ਓਰਪੁ ਗਲਗੁ ਤਿਆਗਾਰਜੁ ਓਕ ਪਾਰਿ ਸਰ(ਝ)ਝਟੇ (ਰਾਮ)